

AURKIBIDEA

--

- ❖ **1992.eko ekintzen bilduma**
 - Sorkuntza 2. orria
 - Hedapena 5. orria
 - Erakaskuntza/Ikastaldiak 17. orria
- ❖ **1992.eko diru konduak** Erdarazkoan 19. orrian
- ❖ **Prentsan gaindi** 19. orria

□ PASTORALA □

“De Tréville Pastoral” Etxahun-Irurik idatzia. Xuberoko Zohardia elkartearen sortzearen 20. urtemugakari. Errejent : Battitta Urruti.

Tokiko Antolatzaile : Comte de Tréville” Elkarte

“Santa Cruz”, Junes Cazenave-k idatzia. Errenjent : Jean-Pierra Recalt-Altabe.

Tokiko Antolatzaile : Pastoral elkarte

□ ENTZUN-IKUS □

“Ipar Euskal Herria. Ezaugarriak”

Ipar Euskal Herriko 3 probintziak aurkestuko dituen filma, historia, ingurumena, bizimodua, ondarea, ekonomia, hizkuntza, kultura... aldetik. 15 mn irauten du eta 4 hizkuntzetan itzulia da : euskaraz, frantsesez, españolez eta anglesez. Filmaren lehen ageraldia : 1993ko urte undarrean.

Eragileak : E.K.E. - 16 Arts Production

□ OHIDURAZKO DANTZA □

“Xirula Mirula”. Ohidurazko dantza eta haur jokoetan oinarriturik, Claude Iruretagoyenak asmatu koregrafia. 6 eta 14 urte arteko 100 haurren parte hartzea.

Tokiko Antolatzaile: Oinak Arin

□ ROCK MUSIKA □

AKOKA. 33T./CD/Kaseta baten koprodukzioa. Hitzak : Itxaro Borda. Musika : Xabi Pery. Ingleteran grabatua Tony Tarverner-en teknika zuzendaritzapean.

Tokiko Antolatzaile : Feeling Productions

□ OHIDURAZKO KANTUA □

“Ostatu Kantore”. Xuberoko 15 kantu xaharrez osatu kaseta. Toki publiko, eskola eta ostatuetan salgai, kantuaren pratika bultzatzeko.

Tokiko Antolatzaile : Sü Azia

□ OHIDURAZKO MUSIKA □

“Xiberoko Dantza Jauziak”. Xuberoko dantza jauzien eta beste ohidurazko dantza batzuen aireak kaseta batean grabatuak.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra

□ ARTEGINTZA □

“Txorimaloak”. Zeingehiagoka moduan egin txorimalo sorkuntza. Apirilaren 11an, Udaberri bestakari aurkestuak, Hendaian.

Tokiko Antolatzaile : Akelarre

“Hil Harriak”. Obraren egilea : Jean-Claude Lacoste. Atahualpa Yupanqui-ren omenaldikari antolatu zeingehiagokan, Euskal Kultur Erakundeak erositako obra.

E.K.E.

□ ONDAREA □

“Ondarearen gidaliburua”

Euskaraz eta frantsesez egina. 596 orrialde. Euskal Kultur Erakundeak argitaratua, eta 1992ko urriaren 3an aurkestua, Irisarrin antolatu lehen ondarearen egunean. Herrietako arduradun, erakasle, ikerzaile, kultur elkarte, erakustoki, liburutegi, dokumentazio toki, edozein erakundeentzat tresna egokia.

Eragilea : E.K.E.

“Artisten gidaliburua”

Euskaraz eta frantsesez. 104 orrialde. Euskal Kultur Erakundeak argitaratua. 300 artista amatur eta profesionalen izen eta helbideak, sailka.

Eragilea : E.K.E.

“Euskaldunak eta Amerikak”, 4 hizkuntzetan egin erakusketa ibiltaria, Baionako Komerzio Ganbarako Artxiba Zerbitzuak egina. Komerzio Ganbarak argitaratzen duen “Activités en Pays Basque” aldizkariaren 415. zenbakiaren gai bakarra erakusketa hau da eta burutik buru elebiduna (euskaraz eta frantsesez) da.

Tokiko Antolatzaile : Baiona eta Euskal-Herriko Komerzio Ganbara

“SÜ Aziaren kaierak”. Lehen bi zenbakiak argitaratzea : Pastoral eta Maskaradari buruz eginak. Argitalpen elebiduna.

Tokiko Antolatzaile : Sü Azia

□ IKERKETA ETA BEIRAKUNTZA □

“Lurpeko ikerketak Euskal-Herrian”. Azkonzilo, Aranku eta Olaskuako lanen segitzea.

Tokiko Antolatzaile : Euskarkeologia

“Lauburu moldakuntza”. Bigarren moldakuntza saila. Atarratzeko Madalena, Hazparne, Salbatore, Ibañetako... Erromanoen denborako aldareak.

Tokiko Antolatzaile : Baxe-Nafarroko Erakustokia

“Xuberoko kantuen bilketa eta artxibaketa”. Lanek segitzen dute.

Tokiko Antolatzaile : Sü Azia

“Ziganteak European”. Ikerlanak.

Tokiko Antolatzaile : Les Labourdins

Urriaren 17an Donibane-Lohizunen : "Aguro" Hika taldeak emanik. Haurrentzat.

Tokiko Antolatzaile : Donibane-Culture

Beste partaide : Kultur Bideetan

Azaroaren 11an Larresoron : "Ametsetak lukainkak" Bixoko-k aurkesturik, Peter Roberts mimoa, eta tokiko jokolari batzuekin.

Tokiko Antolatzaile : Ote Lore

Beste partaide : Kultur Bideetan

1993ko urtarrilaren 31an Miarritzen (Colisée gelan) : "Gezur Mezur" Xirrixti-Mirrixti taldeak emanik.

Tokiko Antolatzaile : Biarritz Culture

□ KARRIKA ANTZERKIA □

Otsailaren 2an Alzürükün : Maskaradaren lehen ateraldia.

Tokiko Antolatzaile : Maskaradaren Antolatzailek

Otsailaren 15etik 23ra Donibane-Ziburun : Ihauteriak (Hartzare eguna, Kaxkarrotak, Kukubiltxo,...).

Tokiko Antolatzaile : Ihauteri Elkarte

Otsailaren 29an Hazparnen : "Zan Pantzar Eguna".

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Otsailaren 29a Donibane Garazin : Ihauteriak eta konzertua "Aquarela Tropical" taldearekin.

Tokiko Antolatzaile : Oihartzuna

Martxoaren 7an Senperen : Ihauteriak.

Tokiko Antolatzaile : Zirikolatz

Martxoaren 7an Bardozen : "Bardozeke Ihauteriak".

Tokiko Antolatzaile : "Foyer Rural" elkarte

□ IPUINA □

Apirilaren 4an Makean : "Apanize" Koldo Amestoy-ek egina eta emana.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Beste partaide: Mendi Artean - Hitza Pitz

Maiatzaren 8an Izuran : "Apanize" Koldo Amestoy-ek egina eta emana.

Tokiko Antolatzaile : Haize Berri

Irailaren 24an Heletan : "Euskal Hitzaren Gaua", "Festival des Contes et Conteurs du Monde"-ren kari, Alkat, Henriette Aire, Pello Anorga, eta Koldo Amestoy-ekin.

Tokiko Antolatzaile : Hitza Pitz

Beste partaide : Hel eta Ikus

Abenduaren 19an Azkainen : "Behin bazen lur gainean" Koldo Amestoy-ek egina eta emana, Urruña eta Azkaineko kultur astearen barnean.

Tokiko Antolatzaile : Hazia

Beste partaide : Altxa Lili

□ OHIDURAZKO DANTZA □

Apirilaren 18an Donibane-Garazin : Beskoitzeko Oinak Arin dantza taldearen ikusgarria.

Tokiko Antolatzaile : Garaziko Ikastola

Maiatzaren 16 eta 17an Urdiñarben : Dantzari Eguna 92 ekitaldiaren barnean, "Aintzinako jantziak" argi eta soinu ikusgarria.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra

Maiatzaren 23an Donibane-Garazin : "Euskal Herria Dantzan" ikusgarria Dantzari Eguna 92 ekitaldiaren barnean. 7 probintzietako dantzak.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra

Beste partaide : Garaztarrak

Maiatzaren 24a Maulen : "Dantzari Eguna", 100 talde, 3.000 dantzari.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra
Beste partaide: Eusko Jaurlaritza (Akitania-Euskadi hitzarmena),
Uhaitza, Mauleko hiria, Aitzindariak, A.D.E.S., G.I.S., C.C.I.
Partaide bereziak : S.E.I., Crédit Agricole

Ekainaren 20an Parisen : Jeiki dantza taldearen 10 urtekari, dantza eta kantu ikusgarria "Le Châtelet" gelan.

Tokiko Antolatzaile : Jeiki taldea

Uztailaren 4an Basusarrin : Biez-Bat taldeak bere 20 urtekari eman ikusgarria.

Tokiko Antolatzaile : Biez-Bat

Uztailaren 23an Uztaritzen : Izartxo dantza taldearen ikusgarria "Herri Uzta" festibalaren barnean.

Antolatzaile : Euskal Kultur Erakundea
Beste partaide: Errobiko Kaxkarrotak, Musique en Labourd
eta Uztaritzeko Herriko-Etxea

Irailaren 5ean Kanbon : Ezpeletako "Ezpela" dantza taldearen ikusgarria.

Tokiko Antolatzaile : Accords

Urriaren 11an Miarritzen (Festibalen Palazioan) : "Alakiketari" J.A. Urbeltzen zuzendaritzapean (200 dantzari eta musikari).

Tokiko Antolatzaile : Biarritz Culture

□ KANTUA □

*** FOLK

Otsailaren 16an Baionan (Hiri-antzekian) : Kantaldia Aritzak et Peio Serbielle-kin.

Elkarlankidetzak : Scène Nationale - E.K.E.

Martxoaren 8an Heletan (Elizan) : Kantaldia Angèle eta Solange Añorga, Estitxu eta Naia Robles, Olatz Zugastirekin.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Beste partaide : Hel eta Ikus

Martxoaren 21ean Parisen (Euskal Etxean) : Kantaldia Erramun Martikorena, Orioko Trikitilariak eta Martin Irazoki-ren orkestrarekin.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Etxea

Apirilaren 4an Hendaian : Benito Lertxundi.

Tokiko Antolatzaile : Akelarre

Apirilaren 5ean Aruen : "Euskal Kantu Xapelketa". Xuberoko kanporaketak.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Kantu Xapelketa

Beste partaide : Uhaitza - Sü Azia

Apirilaren 12an Lekuinen : Kantaldia Kolore eta Kazkabarra taldearekin.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Beste partaide : Intxaurmendi

Maiatzaren 3an Baigorriin : "Euskal Kantu Xapelketa". Baxe-Nafarroako kanporaketak.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Kantu Xapelketa

Beste partaide : Basaizea - Haize Berri

Maiatzaren 17an Ezpeletan : Oskorri.

Tokiko Antolatzaile : Accords

Maiatzaren 31an Hiriburun : “Euskal Kantu Xapelketa”. Lapurdiko kanporaketak.
Tokiko Antolatzaile : Euskal Kantu Xapelketa
Beste partaide : Uhaina

Ekainaren 13an Baionan : AEKantuz konzertua Zaldibobo, Anje Duhalde, Su ta Gar, Tapia eta Leturia taldeekin.

Tokiko Antolatzaile : A.E.K.

Ekainaren 19an Bunuzen : 15 artistek Atahualpa-Yupanqui-ri egin omenezko kantaldia.
Elkarlankidetzak : Intxausseta - E.K.E.
Partaide bereziak : La Poste, Assurances AXA, Maison Gardelle, Entreprise Lascor

Ekainaren 20an Donapaleun : Kantaldia Etxamendi-Larralde, Jojo Bordagaray eta Ramuntxo Carrère, Kolore, Amikuzeko kantariekin.

Tokiko Antolatzaile : Haize Berri
Beste partaide : Elhea et Burgaintzi, Banda des Mixains, Ecole de musique de St-Palais

Ekainaren 28an Donibane-Lohizunen : “Euskal Kantu Xapelketa”. 7 probintzietan hautatu kantarien arteko zeingehiagoka.

Tokiko Antolatzaile : Euskal Kantu Xapelketa
Beste partaide : Donibane-Lohizuneko Herriko-Etxea

Uztailaren 23an Larrañen : Ahozko ohiduren V. elgarretaratzeak, Beñat Achiary, Jean-Michel Bedaxagar, Marilis Orionaa eta Tavagna Korsikar taldea.

Tokiko Antolatzaile : Khanta Xiberua
Partaide berezia : France Télécom

Uztailaren 24an Uztaritzen : “Herri Uzta” festibalaren karieta, Korsikar eta Euskal bozak, Eztitzu eta Naia Robles, eta Tavagna korsikar taldearekin.

Antolatzaile : E.K.E.
Partaide : Errobiko Kaxkarrotak - Musique en Labourd - Uztaritzeko Herriko-Etxea

Uztailaren 25ean Getarin : Konzertua Aritzak eta Itzalpekoak txistulari taldearekin.
Elkarlankidetzak : Comité du Tourisme et des Fêtes - E.K.E.

Urriaren 3an Donibane-Garazin (Jai-Alai) : “La Traversée de Christophe Colomb” Angel Parra eta Ramon Chao-ren kantata.

Antolatzaile : E.K.E.
Partaide : Garaziko Ikastola - Intxausseta

Urriaren 19an Baionan : Baionako Antzerki Festibalaren karietara, Amaia-Zubiria eta Txomin Artolaren emanaldia.

Tokiko antolatzaile : Festival Théâtre de Bayonne
Beste partaide : Kultur Bideetan

Azaroaren 6an Baionan (Hiri-antzikian) : “Oyate” Bernard Lubat eta Beñat Achiary-rekin.
Elkarlankidetzak : Scène Nationale - E.K.E.

Azaroaren 22an Kanbon : Amaia Zubiria-Txomin Artola-ren emanaldia.
Tokiko Antolatzaile : Accords

***** KORU KANTUA**

Martxoaren 15ean Kanbon : Kanboko Arraga eta Tolosako Hodeiertz koruak.

Tokiko Antolatzaile : Accords

Maiatzaren 8an Bardozen : Konzertua Bizi Kantuz, Burgaintzi eta Bouvron-eko Cantilène taldeekin.

Tokiko Antolatzaile : “Foyer Rural” elkartea

Ekainaren 20an Baionan : Rossini-ren "La petite Messe Solennelle", lehen aldikoz Bello-Portu koruak emanik.

Tokiko Antolatzaile : Gure Irratia

Uztailaren 3an Basusarrin : Biez-Bat koruaren emanaldia. Egitarau berriaren aurkespena.

Tokiko Antolatzaile : Biez-Bat

Uztailaren 11an Baionan (Musika eskolako entzungelan) : Udako Euskal Unibertsitatearen kariatara, Bello-Portu koruaren emanaldia.

Antolatzaile : E.K.E.

Partaide : Udako Euskal Unibertsitatea

Uztailaren 24an Ainhoan : Boz konzertua Maite Idirin, Peio Hargouet, Marie-Josée Goudard eta Atsulai koruarekin.

Tokiko Antolatzaile : Atsulai

Agorrilaren 5ean Donibane-Garazin : Rossini-ren "La petite Messe Solennelle", Bello-Portu Koruak emanik.

Tokiko Antolatzaile : Donibane-Garaziko Herriko-Etxea

Urriaren 4an Uztaritzen : Oldarra koruaren emanaldia Lapurtarren Biltzarrakari.

Tokiko Antolatzaile : Ote Lore

Beste partaide : Errobiko Kaxkarrotak

Urriaren 11an Baionan : Koruen III. Elgarretaratzeak, Bizi-Kantuz, Kostaldeko taldea, Bello-Portu korua, Elhea, Mendiz-Mendi eta Orai-bat taldeekin.

Tokiko Antolatzaile : Iparraldeko Abestatzen Elkarte

Urriaren 31an Ligin : Eskoriatzako (Gipuzkoa) Gorosarri koruaren emanaldia.

Tokiko Antolatzaile : Uhaitza

Beste partaide : Kultur Bideetan

Abenduaren 12an Ligin : Rossini-ren "La petite messe solennelle" Bello-Portu koruak emanik.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Beste partaide : Garroko Elkarte

Abenduaren 20an Urruñan : Urruñia-Azkaineko kultur astearen barnean, Eskoriatzako Gorosarri koruaren emanaldia.

Tokiko Antolatzaile : Hazia

Beste partaide : Kultur Bideetan

□ ROCK □

Apirilaren 11an Hendaian : rock konzertua, Ze Arraio, Burlesk, Pikutara taldeekin.

Tokiko Antolatzaile : Akelarre

Ekainaren 19an Miarritzen (Port-Vieux hondartzan) : Akoka taldearen lehen ageraldia.

Elkarlankidetzak : Biarritz Culture - E.K.E.

Uztailaren 10ean Maulen : Akoka taldearen konzertua.

Antolatzaile : E.K.E.

Beste partaide : Uhaitza

□ OHIDURAZKO MUSIKA □

Apirilaren 11a eta 12an Gotainen: Ohidurazko txülülen elgarretaratzeak Euskal-Herri, Ossau, Biarno eta Aragon-eko soinulariekin.

Tokiko Antolatzaile : Musique en Labourd

Beste partaide : Collectif d'associations de Gotein

Apirilaren 25ean Baigorriin : "Gaita eguna" kultur astearen barnean.

Tokiko Antolatzaile : Musique en Labourd

Beste partaide : Basaizea

Ekainaren 7an Azkainen : Herri Soinu Eguna, ohidurazko kantu eta musika tresnen konzertua.

Tokiko Antolatzaile : Musique en Labourd

Beste partaide : Azkaineko Herriko-Etxea

Uztailaren 25ean Uztaritzen : "Atzo eta gaurko musikak" Herri Uzta lehen festibala kari.

Antolatzaile : E.K.E.

Beste partaide : Errobiko Kaxkarrotak - Musique en Labourd - Uztaritzeko Herriko-Etxea

Irailaren 12an Baionan : "Euskadiko XV. Marmitako Txapelketa" eguna kari, karriken animazioa eta konzertua "Sonora Candela" taldearekin.

Tokiko Antolatzaile : Or Konpon

Irailaren 26 eta 27an Ezpeletan : "Trikitixa egunak", karriken animazioa, erakusketa, konzertua Tapia eta Leturia eta Zaldibobo taldearekin.

Tokiko Antolatzaile : Ote Lore

Beste partaide : Ezpela - Musique en Labourd -

Kultur Bideetan - Mairie d'Espelette

Urriaren 2an Irisarrin (Elizan) : Konzertua Piano eta txistu, Orgina eta Gaita, Uztaritzeko Harmonia.

Antolatzaile : E.K.E.

Beste partaide : Haize-Berri/Irisarriko Besta Komitea

Urriaren 4an : Lapurtarren Biltzarrakari, musika konzertua Uztaritzeko Harmoniarekin.

Tokiko Antolatzaile : Ote Lore

Beste partaide : Errobiko Kaxkarrotak

Urriaren 19an Baionan : Baionako Anzerki Festibalaren barnean, konzertua Uztaritzeko Txarangarekin (ohidurazko musika eta jazz).

Antolatzaile : E.K.E.

Beste partaide : Festival Théâtre de Bayonne

Azaroaren 21ean Hazparnean (Elizan) : Musika konzertua Biligarroak eta Uztaritzeko Harmoniarekin.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Beste partaide : Kultur Bideetan

Abenduaren 5 eta 6an Donibane-Lohizunen : "Txistu Eguna".

Tokiko Antolatzaile : Musique en Labourd

Beste partaide : Donibane-Lohizuneko Herriko-Etxea

Abenduaren 12an Irisarrin : Konzertua Zaldibobo taldearekin.

Tokiko Antolatzaile : Haize Berri

Beste partaide : Irisarriko Besta komitea

□ GAU BEILA □

Urtarrilaren 4an Izuran (Kultur etxean) : Oztibarre eta Garaziko kantari, bertsulari eta antzerkilariekin.

*Tokiko Antolatzaile : Oihartzuna
Beste partaide : Haize Berri*

Azaroaren 10ean Aiherran: Kafe-antzerki gaua kantari, bertsulari, antzerkilariekin.

*Tokiko Antolatzaile : Uralai
Beste partaide : Belzuntze*

□ ENTZUN-IKUS □

***** MARRAZKI BIZIDUNA**

Apirilaren 1etik 9rat Izuran: "Marrazki bizidunak egiteko prozezua" erakusketa didaktikoa, Kima taldeak egina.

*Antolatzaile : E.K.E.
Partaide : Haize Berri*

***** EUSKAL ZINEMA**

Otsailaren 7an Donibane-Lohizunen : "Ke arteko egunak", Antton Ezeizak egin filma.

Tokiko Antolatzaile : Donibaneko Ikasleak - A.E.K.

Apirilaren 29an Arrosan : "Le pas suspendu de la cigogne" Théo Angelopoulos-en filma Baigorriko kultur astearen barnean.

Tokiko Antolatzaile : Basaizea

Ekainaren 11an Baionan : "Off-eko maitasuna" Koldo Izagirren filma "Atalante" zinegelan Baionako Kultur Astearen barnean.

Antolatzaile : E.K.E.

Irailaren 24an Donapaleun : "Off-eko maitasuna" Koldo Izagirren filma.

Tokiko Antolatzaile : Haize Berri

Irailaren 29an Kanbon : "Ehun metro" Alfonso Ungria-ren filma "Errobi kultur zubi" kultur astearen barnean.

*Tokiko Antolatzaile : Ote Lore
Beste partaide : Sukila*

Abenduaren 18an Urruñan : "Tasio" Montxo Armendaritz-en filma Urruñna-Azkaine kultur astearen barnean.

*Tokiko Antolatzaile : Hazia
Beste partaide : Altxa Lili*

□ ERAKUSKETAK □

***** ERAKUSKETA IBILTARIAK**

→BERTSULARITZA

- Otsailaren 24etik martxoaren 5erat Baigorri (Syndicat d'Initiative) Bil-Etxea kolegioarekin izenpetu hitzarmenaren barnean.

Elkarlankidetzeta : Bil-Etxea Kolegioa - E.K.E.

- Ekainaren 1etik 6rat Villenave-d'Ornon hirian "Sports et Culture basques" astearen barnean.
*Antolatzaile : Office Municipal des Loisirs et de la Culture
(E.K.E.-k kitorik prestatu erakusketa)*
- Agorrrilaren 3tik 27rat Hendaian (Hiri-liburutegian).
Elkarlankidetzak : Hiri-liburutegia - E.K.E.
- Irailaren 1etik 12rat Ordizian (Gipuzkoa), Kultur etxean.
Antolatzaile : Ordiziako kultur zerbitzuak
- Urriaren 1etik 4erat Irisarrin Ondarearen Egunakari.
Antolatzaile : E.K.E.
- Azaroaren 2tik 12rat Gasteizen (Araba), Kultur Etxean, Bertso-eskolaren sortzearen 10. urtemugakari.
Antolatzaile : Arabako Foru Aldundia
- Azaroaren 13tik 21era Laudion, Kultur Etxean.
Antolatzaile : Bertsulari Federakuntza
- Azaroaren 21etik 28ra, Otxarkoagako kultur etxean.
Antolatzaile : Kultur etxea - Kultur Bideetan
- Abenduaren 7tik 10erat Pauen, Nafarroako parlamentuan, Lagunt eta Maitak antolatu kultur astekari.
*Antolatzaile : Lagunt eta Maita
(E.K.E.-k kitorik prestatu erakusketa)*

→ **"DANTZAK EUSKAL-HERRIAN"** :

- 150 argazki euskal dantzeta eta 100 argazki zahar pastorala eta maskaradetak.
- Martxoaren 2tik 8rat Barkoxen. - Apirilaren 13tik 25erat Izuran.
 - Martxoaren 9tik 14erat Eskiulan. - Apir. 26etik maiatzaren 3rat Baigorri
 - Martxoaren 15etik 22rat Larrañen. - Maiatzaren 8 eta 9an Saran.
 - Martxoaren 23tik 29rat Bildozen. - Maiatzaren 10ean Senperen
 - Martxoaren 30etik apirilaren 4erat Xohütan. - Maiatzaren 16 eta 17an Urdiñarben.
 - Apirilaren 5ean Aruen. - Maiatzaren 19tik 26rat Maulen.
 - Apirilaren 6etik 12rat Gotainen. - Maia. 27tik ekain. 8rat Hazparden.
- Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra*

→ **"EUSKAL-HERRIKO OHIDURAZKO JANTZIAK"** :

- Ohidurazko 40 jantzi, erakusle batzuek aurkesturik. Irulea taldeak egin erakusketa, Claude Iruretagoyenaren zuzendaritzapean.
- Martxoaren 3tik 14erat Maulen, Induraingo Jauregian.
*Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra
Beste partaide : Uhaitza*
 - Martxoaren 18tik apirilaren 4erat Donibane-Garazin, Herriko-Etxeko erakusgelan.
*Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra
Beste partaide : Garaziko Herriko-Etxea*
 - Apirilaren 8tik 25erat Izuran, Haize Berri Kultur Etxean.
*Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra
Beste partaide : Haize Berri*
 - Apirilaren 29tik maiatzaren 16erat Atarratzen, "Maison Interprofessionnelle" tokian.
*Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra
Beste partaide : Uhaitza*
 - Maiatzaren 21etik 24erat Maulen, Induraingo jauregian.
*Tokiko Antolatzaile : Euskal Dantzarien Biltzarra
Beste partaide : Uhaitza*

→ **“DES MONDES A PART” erakusketa :**

Pariseko Georges Pompidou kultur etxeko “Bibliothèque Publique d’Information” delakoak egina.

- Apirilaren 17tik 30erat Baigorriin kultur astearen barnean.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Basaizea*

- Maiatzaren 1etik 15erat Senperen.

Antolatzaile : E.K.E.

→ **“LE PAYS DES BASQUES” erakusketa :**

François Mouriès-en argazkiak. Eragilea : Baionako Scène Nationale.

- Uztailaren 7tik 17rat Maulen.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Uhaitza - Uztaro*

- Uztarilaren 20etik agorrilaren 9rat Hazparnen.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Uralai*

- Agorrilaren 10etik 31rat Kanbon.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Accords*

→ **“ANGELUKO 13. MARRAZKI IRRINGARRIEN HERRIARTEKO FESTIBALAREN GIBEL-IKUSALDIA”**

Eragileak : Euskal Kultur Erakundea eta Angeluko Turisma etxea.

- Apirilaren 6etik 24erat Donapaleun, Herriko-Etxeko erakusgelan.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Garaziko Herriko-Etxea*

- Maiatzaren 4etik 15erat Ezpeletan, Herriko-Etxeko erakusgelan.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Ezpeletako Herriko-Etxean*

- Maiatzaren 18tik 30erat Izuran, Haize Berri kultur etxean.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Haize Berri*

- Ekainaren 1etik 14erat Kanbon, Animazio zentroan.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : A.I.E.C.*

- Ekainaren 15etik 30erat, Eihartzea kultur etxea.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Uralai*

- Uztailaren 31tik agorrilaren 8rat Lembeye-n.

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Lembeye-ko turisma etxea*

→ **“ETNOGRAFIA ERAKUSKETA”**

- Uztailaren 23tik 25erat Uztaritzen (Lota jauregian) : “Musika tresnak Euskal Herrian”. P.Coudroy-en kolekzioa

*Antolatzaile : E.K.E.
Beste partaide : Errobiko Kaxkarrotak - Musique en Labourd - Uztaritzeko Herriko-Etxea*

***** MARGO, ZIZEL-LAN, ARGAZKI ERAKUSKETAK**

→ Hazparneko Eihartzea Kultur Etxean :

- Uztailaren 1etik 19rat : Dominika Bioyen margo eta zizel-lanak.

- Agorrilaren 10etik 31rat : Bruno Forêt-en zizel-lanak.

- Irailaren 1etik 15erat : Gonzalo Etxevarria, Thierry Hullin, eta Bruno Laxague-n obrak.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

→ Izurako Haize Berri kultur etxean :

- Otsailaren 14etik 29rat : Anne Rearick-en argazkiak.

- Martxoaren 6etik 31rat : "Marrazkirri" marrazki irringarri erakusketa tokiko 21 artistekin.

- Ekainaren 26etik uztailaren 30erat : "Uda erakusketa", tokiko 20 artisten talde-erakusketa.

- Agorrilaren 1etik 31rat (Haize-Berrin) eta Hastings-en (Arthous-eko komentuan) : "Artistak konpostelako bideetan". Europako 5 herrialdeetatik jin 21 artisten margo eta zizel lanak.

Tokiko Antolatzaile : Haize Berri

*Beste partaide : Conseil Général des Landes -
Puente la Reina-ko Herriko-Etxea (Nafarroa)*

→ Mauleko Uztaro erakusgelan :

- Uztailaren 18tik 24erat : Uztaro.

- Uztailaren 25etik 31rat : Gonzalo Etxevarria, Thierry Hullin eta Bruno Laxague-en margoak.

- Agorrilaren 1etik 8rat : Roland Gasser-en margoak.

- Agorrilaren 8tik 22rat : Dominika Bioy-en margo eta zizel-lanak.

- Agorrilare 25etik 29rat : Michel Gouillard-en margoak.

Tokiko Antolatzaile : Uztaro - Uhaitza

→ Apirilaren 17tik maiatzaren 10erat (Festibalen Palazioan) : "Emazte behakoak", 8 emazte margolari eta 3 emazte zizelkari. Erakusketaren arduradun : Ana-Maria Sorozabal.

Tokiko Antolatzaile : Biarritz Culture

→ Ekainaren 19tik irailaren 1erat Bunuzen : "Métissage" lemarekin egin erakusketa. 22 erakusle.

Tokiko Antolatzaile : Intxausseta

→ Ekainaren 27tik uztailaren 12rat : Georges Visat, zizelkari-margolaria. Erakusketa hau aurkestua izan da ekainaren 6etik 26erat Getariko erakustokian eta, agorrilean Saliesen.

Tokiko Antolatzaile : Foyer Rural

→ Uztailaren 1etik agorrilaren 15erat : Selaruak hautatu margo eta zizel-lanak.

Tokiko Antolatzaile : Selarua

→ Agorrilaren 8tik 16rat Ziburun (Bordagaineko dorrean) : "Edergintza" erakusketa. 19 artista eta artisau edo esku-langile.

Tokiko Antolatzaile : Ilargi

Beste partaide : Ziburuko Herriko-Etxea

→ Irailaren 8tik 13rat Ezpeletan : "Euskal Herria mintzo" tokiko 36 artistekin.

Tokiko Antolatzaile : Begi Argi

Beste partaide : Ezpeletako Herriko Etxea

→ Urriaren 3an, Irisarriko Ospitalia komanderian, Ondarearen Egunakari : Jesus Etxevarria zizelkariaren obra hautatuak ("Le Sacre du Printemps" eta beste...).

Antolatzaile : E.K.E.

→ Urriaren 24etik azaroaren 15erat Uztaritzen (Lota Jauregian) : “Pareta tindatuak Euskal Herrian - Peintures murales en Pays Basque”, Yolande Bellecave-k hartu 110 argazki.
Eragilea : E.K.E.

→ Abenduaren 19tik 23rat Azkainen : “Zuhaitz ikusgarriak - Arbres majestueux”, Luis Lansa eta Vizente Garro-ren argazkiak.
Tokiko Antolatzaile : Hazia
Beste partaide : Altxa Lili

→ Abenduaren 19tik 23rat Urruñan : “Lurra” lemarekin egin obra erakusketa.
Tokiko Antolatzaile : Hazia
Beste partaide : Altxa Lili

□ SOLASALDIAK □

→ Hazparneko Eihartzea Kultur Etxean :

- Urtarrilaren 18an : “Ihauteriak Euskal Herrian” Thierry Truffaut-ekin.
- Martxoaren 6an : “Emaztea euskal gizartean” Terexa Lekumberrirekin.
- Urriaren 10ean : “Azpeitia-Everest 91” Benantxio Iruretarekin.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

→ Izurako Haize-Berri kultur etxean :

- Apirilaren 25ean : “Euskal Dantzak” Juan Anton Urbeltzekin.
- Agorrilaren 8an : “La Haute-Navarre, hier et aujourd’hui, au centre des échanges pyrénéens” Txuerka Jaunarekin, Konpostelako Egunakari.
- Irailaren 22an Donapaleun : “Kantonamenduaren geroa ekonomia eta kultura aldetik” Amikuze Aintzina bizi elkarteko arduradunekin.
- Azaroaren 20a : “Euskal kultura azken 30 urte hauetan” Daniel Landart-ekin.

Tokiko Antolatzaile : Haize Berri

→ Xuberoko Uhaitza kultur etxean :

- Martxoaren 28an Altzain : “Euskal dantzaren historia” Iñaki Irigoienekin.
- Maitzaren 1a Barkoxen : “Ihauteriak Euskal-Herrian” Thierry Truffaut-ekin.

Tokiko Antolatzaile : Uhaitza

→ Urtarrilaren 11an Basusarrin : “Ihauteriak Euskal-Herrian” Thierry Truffaut-ekin, Biez Bat taldearen 20 urtekari.

Tokiko Antolatzaile : Biez-Bat

→ Martxoaren 10ean Errenterian : Mintzaldi-eztabada “Euskararen egoeraz iparraldean”. Akitania-Euskadi Hitzarmenaren barnean, SIADECO-k egin inkestaren ondorioen aurkespena. Mintzalari : Txomin Heguy.

Tokiko antolatzaile : Errenteriako Euskara Taldea

→ Apirilaren 4a Basusarrin : “Ohidurazko euskal dantza” Thierry Truffaut-ekin.

Tokiko Antolatzaile : Biez-Bat

→ Apirilaren 11an Gotainen : “3 xilotako txülülak” André Gabriel-ekin.

Partaide : Gotaineko elkarteen taldea

→ Uztailaren 28an Iruñean, Udako Euskal Unibertsitatearen barnean : Euskal Kultur Erakundearen aurkespena (sortzea, helburuak, ekintzak). Mintzalari : Txomin Heguy.

Tokiko antolatzaile : Udako Euskal Unibertsitatea

→ **Irailaren 25ean Itsasun** : “Dantza eta Erlixioea” Aita Etxehandi, Thierry Truffaut eta Xabier Itzaina-rekin “Errobi Kultur Zubi” kultur astearen barnean.

*Tokiko Antolatzaile : Ote Lore
Beste partaide : Goxoki eta Ataitze*

→ **Urriaren 2an Larresoron** : “Larresoro XIII. mendean, euskal kulturaren ohakoa” Beñat Oiharzabal, Enrike Knorr eta Piarres Xarriton euskaltzainekin.

Tokiko Antolatzaile : Ote Lore

→ **Abenduaren 9an Pauen (FNAC)** : “Culture et littérature contemporaines basques” Txomin Héguy eta Txomin Peillen-ekin.

Tokiko Antolatzaile : Lagunt eta Maita

→ **Abenduaren 15ean Donostian** : “Euskal kulturaren historia eta gaurko egoera” Daniel Landart-ekin.

Tokiko Antolatzaile : Irale

□ ONDAREA □

ONDAREAREN EGUNA, Irisarrin urriaren 3an. Euskal Herrian ondareari buruz lan egiten duten elkarten elgarretaratze haundia : 45 elkartek beren lanak aurkestu dituzte erakusgela moduan apailatua zen Irisarriko ezkerparetan. Denbora berean, ondoko gela batean, mintzaten ziren aldizka ikerlari, hautetsi, erakunde ofizialetako eta elkarteetako arduradun batzuk. Egun osoan, edozein motako (gaien berezituak edo ez) jendea trumilka ibili da mahainez mahai. Ekitaldi honen kariatara, ainitz elkarte eigar ezagutu dira bai eta publikoarekin mintzatzeko parada ederra baliatu.

Ondareari buruzko bi liburuen aurkespena : Ondarearen gidaliburua E.K.E.-k argitaratua, eta Euskal-Herriko eraikuntza historikoen gidaliburua D.R.A.C. erakundeak argitaratua egun horren kariatara.

Eragilea : E.K.E.

Partaide : Haize Berri

Laguntzaile : P.A.-ko kontseilu orokorra eta D.R.A.C. erakundea

“**Xanxotea**” : erakusketa etnografiko baten (ohizko tresnak, sukaldea, etab...) plantan ezartzen lagundu.

Tokiko Antolatzaile : Erdi-Hetsi

Beste partaide : Isturitzeko Herriko-Etxea

“**Eltzarruze Eguna**” : Animazio desberdin, kantari, bertsulari, kondalari, urriaren 11an Eltzarruze mendi kaxkoan, Donamartirin.

Tokiko Antolatzaile : Uralai

Beste partaide : Eltzarruze

“**Brokoa**” : Txalupa Handiren aurkespenezko esku-agiria, Brest-eko heltzean, 4 hizkuntzetan.

Tokiko Antolatzaile : Itsas Begia

□ MUSIKA □

→ **JAZZ**: inprobisazioa, sorkuntza eta perkusioak, Donibane-Lohizunen martxoaren 7an.

→ **GAITA**: Hobekuntza ikastaldia apirilaren 25ean Baigorriin.

→ **OHIDURAZKO TXÜLÜLAK**: apirilaren 11an Gotainen.

*Tokiko Antolatzaile : Musique en Labourd
Beste partaide : Donibane-Culture - Basaizea -
Gotaineko elkarteen taldea*

□ ANTZERKIA □

Formakuntza luzea : 92ko azarotik 93ko maiatzerat. 1992ean : 8 ikastaldi. 15 ikasle.

Erakusle : Jean-Marie Broucaret.

*Antolatzaile : E.K.E.
Partaide : E.A.T.B.*

□ DANTZA □

→ **DANTZARIAREN GORPUTZ-PREPARAKETA** : martxoaren 28 eta 29etan.

→ **JANTZI JOSTEA** : apirilaren 25 eta 26etan.

→ **TXISTUA** : maiatzaren 9a.

Tokiko Antolatzaile : Dantzari eta E.D.B. Federakuntzak

□ ONDAREA □

Ikastaldia : Ondarearen hurbilketa konkretua : "Gizona espazioaz nola jabetzen den Euskal-Herrian". Erakasleei zuzendua.

*Tokiko Antolatzaile : Euskal Erakustokiko hezkuntza saila (Argitu) -
Lauburu*

Dantzari Egunak arrakasta handia
lortu zuen Maulen lehengo igandean

Zuberoa herrialdeak indar guztiak eman zituen jaialdi horretan

*Xirrixti-Mirrixtik 'Gezur Mezur'
obra estreinatuko du gaur gauean*

Euskal Herri osoko artisten lanak
Ziburuko 'Edergintza' erakusketan

Goi mailako eskulanean artean Jesus Etxebarria eskultorearenak agertuko dira

Ohiturazko Musika eta Kantuen
I Jaialdia gaurdanik Uztaritzen

Larunbatera arte iraungo duen musikaldian euskal musika izango da nagusi

*Omenaldi hunkigarria Bunuzen
Atahualpa Yupanquiren omenez*

'Apanize', Barandiaranen omenezko
Koldo Ameztoiren ipuinaldi berria

**'Xirrixta' 4-7 urtekoen aldizkaria
aurkeztu zuten atzo Uztaritzen**

Kattalin Totorikak zuzentzen du talde zabal batek sortu obra



**Santiagoko bideetan artista batzuen
erakusketa antolatu du Haize Berrik**

Arthous, Izura, Iruñea eta Garesen agertuko dira era guztietako artelanak

**Bello Portu Koruak Rossiniren
Meza kantatuko du gaur Baionan**

Gure Irratia eta Baionako ikastolen aldeko ekitaldia izanen da

Ondarearen Egunak iritzi baikorrak jaso ditu

«Euskal ondarean hizkuntza da premiazkoena», adierazi zuen atzo François Bayrouk Irisarrin

**Boterearen salaketa ironikoa
agertu zuen 'Aberenia' antzerkiak**

SOMMAIRE

--

❖	Rapport Moral 1992	
	- Création	Page 2
	- Diffusion	Page 5
	- Enseignement / Formation	Page 17
❖	Rapport Financier 1992	Page 19
❖	Revue de presse	Page 23

□ PASTORALE □

“DE TREVILLE PASTORALA” d'Etxahun-Iruri. A l'occasion du 20e anniversaire de la création de Xuberoko Zohardia. Metteur en scène : Battitta Urruti.

Partenaire exécutif : Association “Comte de Tréville”

“SANTA CRUZ” de Junes Cazenave. Metteur en scène : Jean-Pierra Recalt-Altabe.

Partenaire exécutif : Comité Pastorale

□ FILM-VIDEO □

“PAYS BASQUE NORD - REPERES”.

Création d'un film-video présentant les provinces de Labourd, Basse-Navarre et Soule sous leurs différents aspects : histoire, cadre de vie, environnement, patrimoine, économie, langue, culture... Film d'une durée de 15 mn en 4 versions : basque, français, espagnol et anglais.

La réalisation de ce projet se poursuit en 1993. Sortie prévue 2e semestre 1993.

Coproduction : I.C.B. - 16 Arts Production

□ DANSE TRADITIONNELLE □

“XIRULA MIRULA”. Création chorégraphique de Claude Iruretagoyena, à partir de danses traditionnelles, jeux et formulettes. Participation de 100 enfants de 6 à 14 ans.

Partenaire exécutif : Oinak Arin

□ ROCK □

AKOKA. Coproduction d'un disque 33 Tours/CD/Cassette. Paroles originales d'Itxaro Borda. Musique : Xabi Péry. Enregistré en Angleterre sous la direction technique de Tony Tarverner.

Partenaire exécutif : Feeling Productions

□ CHANT TRADITIONNEL □

“OSTATU KANTORE”. 15 chants traditionnels souletins enregistrés sous forme de cassette et distribuée notamment dans les lieux publics (écoles, bars...) pour développer la pratique du chant.

Partenaire exécutif : Sü Azia

□ MUSIQUE TRADITIONNELLE □

“XIBEROKO DANTZA JAUIAK”. Musiques de sauts basques souletins et autres danses traditionnelles (enregistrées sous forme de cassette).

Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra

□ ARTS PLASTIQUES □

“TXORIMALOAK”. Concours-création d’épouvantails présenté lors de la fête du printemps, le 11 avril à Hendaye.

Partenaire exécutif : Akelarre

“HIL HARRIAK”. Achat par l’Institut Culturel Basque de l’œuvre de Jean-Claude Lacoste choisie dans le cadre de l’Hommage   Atahualpa Yupanqui.

I.C.B.

□ PATRIMOINE □

“Le GUIDE DU PATRIMOINE”

Bilingue (basque/français). 596 pages. Edité par l’Institut Culturel Basque, présenté le 3 octobre 1992 à l’occasion de la 1 re Journée du Patrimoine organisée à Irissarry Outil au service des communes, des enseignants ( coles, collèges, lycées, universités), des chercheurs, des associations culturelles, des musées, bibliothèques, centres de documentation, institutions diverses.

Réalisation : I.C.B.

“Le GUIDE DES ARTISTES”

Bilingue (basque/français). 104 pages. Edité par l’Institut Culturel Basque. 300 noms d’artistes amateurs et professionnels, leurs adresses, leurs spécialités.

Réalisation : I.C.B.

“LES BASQUES ET L’AMERIQUE”, exposition itinérante en 4 langues, réalisée par le Service des Archives de la Chambre de Commerce et d’Industrie de Bayonne Pays Basque. Revue “Activités en Pays Basque” n  415  dit e par la C.C.I. entièrement consacrée à cette exposition. Edition bilingue (basque-français).

Partenaire exécutif : C.C.I. de Bayonne Pays Basque

“LES CAHIERS DE S  AZIA”. Edition bilingue des deux premiers numéros consacrés à la pastorale et à la mascarade.

Partenaire exécutif : S  Azia

□ RECHERCHE ET CONSERVATION □

“Recherches archéologiques en Pays Basque”. Poursuite des travaux dans les sites d’Azkonzilo, d’Arancou et de Olaskua.

Partenaire exécutif : Euskarkeologia

“Moulages de discoïdales”. Deuxième série de moulages. Autels romains de la Madeleine de Tardets, d’Hasparren, de Saint-Sauveur, d’Iba eta, etc...

Partenaire exécutif : Musée de Basse-Navarre

“Collectage/Archivage du Chant souletin”. Travaux en cours.

Partenaire exécutif : S  Azia

“Les géants en Europe”. Travaux de recherche.

Partenaire exécutif : Les Labourdins

17 octobre à Saint-Jean-de-Luz : "Aguro" par la troupe Hika en direction du jeune public.

Partenaire exécutif : Donibane-Culture

Autre partenaire : Kultur Bideetan

11 novembre à Larressore : "Ametsetako lukainkak" animé par Bixoko, avec le mime Peter Roberts, la troupe locale, etc...

Partenaire exécutif : Ote Lore

Autre partenaire : Kultur Bideetan

31 janvier 1993 à Biarritz (salle Colisée) : "Gezur Mezur" par la troupe Xirrixti Mirrixti.

Partenaire exécutif : Biarritz Culture

□ THEATRE DE RUE □

2 février à Aussurucq : première de la mascarade souletine.

Partenaire exécutif : Comité Organisateur de la Mascarade

Du 15 au 23 février à Saint-Jean-de-Luz/Ciboure : Carnaval basque (journée Artza, Kaxkarrotak, Kukubiltxo...).

Partenaire exécutif : Ihauteri

29 février à Hasparren : Carnaval "Zan Pantzar Eguna".

Partenaire exécutif : Uralai

29 février à Saint-Jean-Pied-de-Port : Carnaval et concert avec Aquarela Tropical.

Partenaire exécutif : Oihartzuna

7 mars à Saint-Pée-sur-Nivelle : Carnaval basque.

Partenaire exécutif : Zirikolatz

7 mars à Bardos : Carnaval "Bardozeko Ihauteriak".

Partenaire exécutif : Foyer Rural

□ CONTE □

4 avril à Macaye : "Apanize" de et par Koldo Amestoy.

Partenaire exécutif : Uralai

Autres partenaires : Mendi Artean - Hitza Pitz

8 mai à Ostabat : "Apanize" de et par Koldo Amestoy.

Partenaire exécutif : Haize Berri

24 septembre à Hélette : "Euskal Hitzaren Gaua" dans le cadre du Festival des Contes et Conteurs des Pays du Monde, avec Alkat, Henriette Aire, Pello Anorga, Koldo Amestoy.

Partenaire exécutif : Hitza Pitz

Autre partenaire : Hel eta Ikus

19 décembre à Ascain : "Behin bazen lur ganean" de et par Koldo Amestoy dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne et Ascain.

Partenaire exécutif : Hazia

Autre partenaire : Altxa Lili

□ DANSE TRADITIONNELLE □

18 avril à Saint-Jean-Pied-de-Port : spectacle avec le groupe "Oinak Arin" de Briscous.

Partenaire exécutif : Garaziko Ikastola

16 et 17 mai à Ordiarp : spectacle son et lumière "Aintzinako jantziak" dans le cadre du Dantzari Eguna 92.

Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra

23 mai à Saint-Jean-Pied-de-Port : spectacle "Euskal Herria Dantzan" dans le cadre du Dantzari Eguna 92. Danses traditionnelles des 7 provinces.

Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra

Autre partenaire : Garaztarrak

24 mai à Mauléon : "Dantzari Eguna", 100 groupes, 3.000 danseurs.

Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra
Autres partenaires : Eusko Jaurlaritza (Convention Aquitaine-Euskadi),
Uhaitza, Ville de Mauléon, Aitzindariak, A.D.E.S., G.I.S., C.C.I.
Partenaires privés : S.E.I., Crédit Agricole

20 juin à Paris : spectacle de danses et chants traditionnels donné par le groupe Jeiki à l'occasion de son 10e anniversaire à la Salle du Châtelet.

Partenaire exécutif : Jeiki

4 juillet à Bassussary : spectacle donné par le groupe Biez-Bat à l'occasion de son 20e anniversaire.

Partenaire exécutif : Biez-Bat

23 juillet à Ustaritz : spectacle du groupe Izartxo dans le cadre du 1er Festival Herri Uzta.

Réalisation : I.C.B.

Partenaires : Errobiko Kaxkarrotak, Musique en Labourd
et la Ville d'Ustaritz

5 septembre à Cambo : spectacle avec le groupe "Ezpela" d'Espelette.

Partenaire exécutif : Accords

11 octobre à Biarritz (Palais des Festivals) : "Alakiketana" de J.A. Urbeltz (200 danseurs et musiciens).

Partenaire exécutif : Biarritz Culture

□ CHANT □

*** CHANSON

16 février à Bayonne (Théâtre Municipal) : concert du groupe Aritzak et Peio Serbielle.

Coréalisation: Scène Nationale - I.C.B.

8 mars à Hélette (Eglise) : concert avec Angèle et Solange Añorga, Estitxu et Naia Robles, Olatz Zugasti.

Partenaire exécutif : Uralai

Autre partenaire : Hel eta Ikus

21 mars à Paris (Maison Basque) : concert avec Erramun Martikorena, Trikitilari d'Orio et l'orchestre de Martin Irazoki.

Partenaire exécutif : Euskal Etxea

4 avril à Hendaye : concert avec Benito Lertxundi.

Partenaire exécutif : Akelarre

5 avril à Aroue : "Euskal Kantu Xapelketa", demi-finale de Soule du concours de chant basque réservé aux amateurs.

Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa

Autres partenaires : Uhaitza - Sü Azia

12 avril à Bonloc : concert avec le duo Kolore et le groupe Kazkabarra.

Partenaire exécutif : Uralai

Autre partenaire : Intxaurmendi

3 mai à Baigorri : "Euskal Kantu Xapelketa", demi-finale de Basse-Navarre du concours de chant basque réservé aux amateurs (dans le cadre de la Semaine Culturelle).

Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa

Autres partenaires : Basaizea - Haize Berri

17 mai à Espelette : concert avec Oskorri.

Partenaire exécutif : Accords

31 mai à Saint-Pierre-d'Irube : "Euskal Kantu Xapelketa", demi-finale du Labourd du concours de chant basque réservé aux amateurs.

Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa
Autre partenaire : Uhaina

13 juin à Bayonne : concert AEKantuz avec les groupes Zaldibobo, Anje Duhalde, Su ta Gar, Tapia et Leturia.

Partenaire exécutif : A.E.K.

19 juin à Bunus : concert "Hommage à Atahualpa Yupanqui" avec la participation de 15 artistes.

Coréalisation : Intxausseta - I.C.B.

Partenaires privés : La Poste, Assurances AXA, Maison Gardelle, Entreprise Lascor

20 juin à Saint-Palais : concert avec Etxamendi-Larralde, Jojo Bordagaray et Ramuntxo Carrère, Kolore, Amikuzeko kantariak.

Partenaire exécutif : Haize Berri

Autres partenaires : Elhea et Burgaintzi, Banda des Mixains, Ecole de musique de St-Palais

28 juin à Saint-Jean-de-Luz : "Euskal Kantu Xapelketa", finale regroupant les chanteurs et musiciens amateurs des 7 provinces.

Partenaire exécutif : Euskal Kantu Xapelketa
Autre partenaire : Mairie de Saint-Jean-de-Luz

23 juillet à Larrau : Ve Rencontre des Traditions Orales avec Beñat Achiary, Jean-Michel Bedaxagar, Marilis Orionaa et le groupe corse Tavagna.

Partenaire exécutif : Khanta Xiberua

Partenaire privé : France Télécom

24 juillet à Ustaritz : voix corses et basques avec Eztitxu et Naia Robles et le groupe corse Tavagna dans le cadre du 1er Festival Herri Uzta.

Réalisation : I.C.B.

Partenaires : Errobiko Kaxkarrotak - Musique en Labourd - Commune d'Ustaritz

25 juillet à Guéthary : concert avec le quatuor Aritzak et la banda de txistulari Itzalpekoak.

Coréalisation : Comité du Tourisme et des Fêtes - I.C.B.

3 octobre à Saint-Jean-Pied-de-Port (Jai-Alai) : cantate "La Traversée de Christophe Colomb" d'Angel Parra et Ramon Chao.

Réalisation : I. C. B.

Partenaires : Garaziko Ikastola - Intxausseta

19 octobre à Bayonne : récital Amaia Zubiria-Txomin Artola dans le cadre du XIIe Festival de Théâtre.

Partenaire exécutif : Festival Théâtre Bayonne

Autre partenaire : Kultur Bideetan

6 novembre à Bayonne (Théâtre Municipal) : "Oyate" avec Bernard Lubat et Beñat Achiary.

Coréalisation: Scène Nationale - I.C.B.

Autre partenaire : M.J.C. Balichon

22 novembre à Cambo : récital Amaia Zubiria-Txomin Artola.

Partenaire exécutif : Accords

*** *CHANT CHORAL*

15 mars à Cambo : Chœurs Arraga de Cambo et Hodeiertz de Tolosa.

Partenaire exécutif : Accords

8 mai à Bardos : concert avec Bizi Kantuz, Burgaintzi et Cantilène de Bouvron.

Partenaire exécutif : Foyer Rural

20 juin à Bayonne : première de "La petite messe solennelle" de Rossini par le Chœur Bello-Portu Korua.

Partenaire exécutif : Gure Irratia

3 juillet à Bassussary : concert par la Chorale Biez-Bat. Présentation de son nouveau programme.

Partenaire exécutif : Biez-Bat

11 juillet à Bayonne (Auditorium de l'Ecole de Musique) : concert par le Chœur Bello-Portu Korua dans le cadre de l'Université Basque d'Eté.

Réalisation : I.C.B.

Partenaire : Udako Euskal Unibertsitatea

24 juillet à Ainhoa : concert vocal avec Maite Idirin, Peio Hargouet, Marie-Josée Goudard et la Chorale Atsulai.

Partenaire exécutif : Atsulai

5 août à Saint-Jean-Pied-de-Port : "La petite messe solennelle" de Rossini (extraits) et chants polyphoniques basques par le Chœur Bello-Portu Korua.

Partenaire exécutif : Ville de Saint-Jean-Pied-de-Port

4 octobre à Ustaritz : concert avec le Chœur d'hommes Oldarra dans le cadre de Lapurtarren Biltzarra.

Partenaire exécutif : Ote Lore

Autre partenaire : Errobiko Kaxkarrotak

11 octobre à Bayonne : IIIe Rencontre chorales avec la participation des Chœurs Bizi Kantuz, Ensemble vocal de la Côte Basque, Bello-Portu Korua, Elhea, Mendiz Mendi, Orain-Bat.

Partenaire exécutif : Iparraldeko Abestatzen Elkartea

31 octobre à Licq-Atherey : concert vocal par le groupe Gorosarri d'Eskoriatza (Gipuzkoa).

Partenaire exécutif : Uhaitza

Autre partenaire : Kultur Bideetan

12 décembre à Mendionde : "La petite messe solennelle" de Rossini par le Chœur Bello-Portu Korua.

Partenaire exécutif : Uralai

Autre partenaire : Garroko Elkartea

20 décembre à Urrugne : concert vocal par le groupe Gorosarri d'Eskoriatza (Gipuzkoa) dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne et d'Ascain.

Partenaire exécutif : Hazia

Autre partenaire : Kultur Bideetan

□ ROCK □

11 avril à Hendaye : concert rock avec les groupes Ze Arraio, Burlesk, Pikutara.

Partenaire exécutif : Akelarre

19 juin à Biarritz(plage du Port-Vieux) : premier concert public du groupe Akoka.

Coréalisation : Biarritz Culture - I.C.B.

10 juillet à Mauléon : concert du groupe Akoka.

Réalisation : I.C.B.

Partenaire : Uhaitza

□ MUSIQUE TRADITIONNELLE □

11 et 12 avril à Gotein-Libarrenx : 3e Festival de flûtes traditionnelles avec des musiciens du Pays Basque, de la vallée d'Ossau, du Béarn et d'Aragon.

Partenaire exécutif : Musique en Labourd

Autres partenaires : Collectif d'associations de Gotein

25 avril à Baigorri : "Gaita eguna" dans le cadre de la Semaine Culturelle.

Partenaire exécutif : Musique en Labourd

Autre partenaire : Basaizea

7 juin à Ascain : Herri Soinu Eguna, concert de chants et d'instruments de musiques traditionnels.

Partenaire exécutif : Musique en Labourd

Autre partenaire : Commune d'Ascain

25 juillet à Ustaritz : "Musiques traditionnelles d'hier et d'aujourd'hui" dans le cadre du 1er Festival Herri Uzta.

Réalisation : I.C.B.

Partenaires : Errobiko Kaxkarrotak - Musique en Labourd - Ville d'Ustaritz

12 septembre à Bayonne : animation de rues, concert avec le groupe "Sonora Candela" dans le cadre de la journée gastronomique "Euskadiko XV. Marmitako Txapelketa".

Partenaire exécutif : Or Konpon

26 et 27 septembre à Espelette : "Trikitixa egunak", animations de rues, exposition, concert avec Tapia et Leturia et Zaldibobo.

Partenaire exécutif : Ote Lore

Autres partenaires : Ezpela - Musique en Labourd

Autres partenaires : Kultur Bideetan - Mairie d'Espelette

2 octobre à Irissarry : concert de musique classique et traditionnelle dans le cadre de la 1ère Journée du Patrimoine.

Réalisation : I.C.B.

Partenaires : Haize Berri - Comité des Fêtes d'Irissarry

4 octobre à Ustaritz : concert de musique traditionnelle avec Uztaritzeko Harmonia dans le cadre de Lapurtarren Biltzarra.

Partenaire exécutif : Ote Lore

Autre partenaire : Errobiko Kaxkarrotak

19 octobre à Bayonne : concert par la Txaranga d'Ustaritz (musique traditionnelle basque et jazz) dans le cadre du XIIe Festival de Théâtre.

Réalisation : I. C. B.

Partenaire : Festival Théâtre de Bayonne

21 novembre à Hasparren (Eglise) : concert de musique traditionnelle avec Biligarroak et Uztaritzeko Harmonia.

Partenaire exécutif : Uralai

Autre partenaire : Kultur Bideetan

5 et 6 décembre à Saint-Jean-de-Luz : "Txistu Eguna".

Partenaire exécutif : Musique en Labourd

Autre partenaire : Mairie de Saint-Jean-de-Luz

12 décembre à Irissarry : concert avec le groupe Zaldibobo.

Partenaire exécutif : Haize Berri

Autre partenaire : Comité des Fêtes d'Irissarry

□ VEILLEE - CAFE-THEATRE □

4 janvier à Ostabat (Centre Culturel) : veillée avec artistes amateurs d'Oztibarre et Garazi.

*Partenaire exécutif : Oihartzuna
Autre partenaire : Haize Berri*

10 novembre à Ayherre : soirée café-théâtre avec des bertsulari, gaitero, chanteurs et comédiens basques.

*Partenaire exécutif : Uralai
Autre partenaire : Belzuntze*

□ AUDIOVISUEL □

*** DESSIN ANIME

Du 1er au 9 avril à Ostabat : exposition didactique "Marrazki bizidunak egiteko prozesua" (processus de fabrication du dessin animé) réalisée par Kima.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaires : Ilargi / Haize Berri*

*** CINEMA BASQUE

7 février à Saint-Jean-de-Luz : "Ke arteko egunak" d'Antton Ezeiza.

Partenaire exécutif : Donibaneko Ikasleak - A.E.K.

29 avril à Saint-Martin-d'Arrossa : "Le pas suspendu de la cigogne" de Théo Angelopoulos dans le cadre de la Semaine Culturelle de Baigorri.

Partenaire exécutif : Basaizea

11 juin à Bayonne : "Off-eko maitasuna" de Koldo Izagirre au cinéma L'Atalante dans le cadre de la Semaine Culturelle Basque de Bayonne.

Réalisation : I.C.B.

24 septembre à Saint-Palais : "Off-eko maitasuna" de Koldo Izagirre.

Partenaire exécutif : Haize Berri

29 septembre à Cambo-les-Bains : "Ehun metro" d'Alfonso Ungria dans le cadre de la Semaine Culturelle Errobi Kultur Zubi.

*Partenaire exécutif : Ote Lore
Autre partenaire : Sukila*

18 décembre à Urrugne : "Tasio" de Montxo Armendaritz dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne et d'Ascain.

*Partenaire exécutif : Hazia
Autre partenaire : Altxa Lili*

□ EXPOSITIONS □

*** EXPOSITIONS ITINERANTES ET THEMATIQUES

→ BERTSULARITZA - L'ART DE L'IMPROVISATION

- du 24 février au 5 mars à Baigorri (Syndicat d'Initiative) dans le cadre d'une convention passée avec le collège privé Bil-Etxea.

Coréalisation : Collège Bil-Etxea - I.C.B.

- du 1er au 6 juin à Villenave-d'Ornon dans le cadre de la semaine Sports et Culture Basques.
*Organisateur : Office Municipal des Loisirs et de la Culture
(Exposition louée à titre gratuit par l'I.C.B.)*
- du 3 au 27 août à Hendaye (Bibliothèque Municipale).
Coréalisation : Bibliothèque Municipale - I.C.B.
- du 1er au 12 septembre à Ordizia (Gipuzkoa), Centre Culturel.
Partenaire exécutif : Service Culturel de la Ville
- **du 1er au 4 octobre à Irissarry dans le cadre de la Journée du Patrimoine.**
Réalisation : I.C.B.
- du 2 au 12 novembre à Gasteiz (Araba), Centre Culturel dans le cadre du 10e anniversaire de la création de l'école de bertsu.
Organisateur : Diputacion d'Araba
- du 13 au 21 novembre à Laudio, Centre Culturel.
Partenaire exécutif : Fédération de Bertsulari
- du 21 au 28 novembre à Bilbo, Centre Socio-Culturel du quartier Otxarkoaga.
Partenaires exécutifs : Centre Socio-Culturel - Kultur Bideetan
- du 7 au 10 décembre à Pau, Parlement de Navarre dans le cadre de la Semaine Culturelle (25 ans de Lagunt eta Maita).
*Partenaire exécutif : Lagunt eta Maita
(Exposition louée à titre gratuit par l'I.C.B.)*

→ **“LES DANSES EN PAYS BASQUE” :**

150 photos de danse basque et 100 photos anciennes de pastorales et mascarades.

- du 2 au 8 mars à Barcus.
- du 9 au 14 mars à Esquiule.
- du 15 au 22 mars à Larrau.
- du 23 au 29 mars à Viodos.
- du 30 mars au 4 avril à Chéraute.
- le 5 avril à Aroue.
- du 6 au 12 avril à Gotein.
- du 13 au 25 avril à Ostabat.
- du 26 avril au 3 mai à Baigorri.
- les 8 et 9 mai à Sare.
- le 10 mai à St-Pée-sur-Nivelle.
- les 16 et 17 mai à Ordiarp.
- du 19 au 26 mai à Mauléon.
- du 27 mai au 8 juin à Iñasarren.

Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra

→ **“COSTUMES TRADITIONNELS DU PAYS BASQUE” :**

40 costumes traditionnels basques présentés sur mannequins. Exposition montée par l'association Irulea sous la direction de Claude Iruretagoyena.

- du 3 au 14 mars à Mauléon, Château d'Andurain.
*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra
Autre partenaire : Uhaitza*
- du 18 mars au 4 avril à Saint-Jean-Pied-de-Port, salle d'exposition de la Mairie.
*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra
Autre partenaire : Ville de Saint-Jean-Pied-de-Port*
- du 8 au 25 avril à Ostabat, Centre Culturel Haize Berri.
*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra
Autre partenaire : Haize Berri*
- du 29 avril au 16 mai à Tardets, Maison Interprofessionnelle.
*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra
Autre partenaire : Uhaitza*
- du 21 au 24 mai à Mauléon, Château d'Andurain.
*Partenaire exécutif : Euskal Dantzarien Biltzarra
Autre partenaire : Uhaitza*

→ **“DES MONDES A PART”** :

Exposition réalisée par la Bibliothèque Publique d'Information (Centre Georges Pompidou).
- du 17 au 30 avril à Baigorry dans le cadre de la Semaine Culturelle.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Basaizea*

- du 1er au 15 mai à Saint-Pée-sur-Nivelle.

Réalisation : I.C.B.

→ **“LE PAYS DES BASQUES”** :

Photos de François Mouriès. Réalisation Scène Nationale de Bayonne.
- du 7 au 17 juillet à Mauléon.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaires : Uhaitza - Uztaro*

- du 20 juillet au 9 août à Hasparren.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Uralai*

- du 10 au 31 août à Cambo-les-Bains.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Accords*

→ **“RETROSPECTIVE DU 13e FESTIVAL INTERNATIONAL DU DESSIN HUMORISTIQUE D'ANGLET”** :

Réalisation Institut Culturel Basque / Office de Tourisme d'Anglet.
- du 6 au 24 avril à Saint-Jean-Pied-de-Port, salle d'exposition de la Mairie.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port*

- du 4 au 15 mai à Espelette, salle d'exposition de la Mairie.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Mairie d'Espelette*

- du 18 au 30 mai à Ostabat, Centre Culturel Haize Berri.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Haize Berri*

- du 1er au 14 juin à Cambo-les-Bains, Centre d'Animation.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Centre d'Animation*

- du 15 au 30 juin à Hasparren, Centre Culturel Eihartzea.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Uralai*

- du 31 juillet au 8 août à Lembeye.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaire : Office de Tourisme de Lembeye*

→ **“EXPOSITION ETHNOGRAPHIQUE”**

- du 23 au 25 juillet à Ustaritz (Château Lota) : “Instruments de musique du Pays Basque”, collection de P. Coudroy.

*Réalisation : I.C.B.
Partenaires : Errobiko Kaxkarrotak -
Musique en Labourd - Commune d'Ustaritz*

***** EXPOSITIONS PEINTURE, SCULPTURE, PHOTOGRAPHIE**

→ Au Centre Culturel Eihartzea d'Hasparren :

- du 1er au 19 juillet : peintures et sculptures de Dominika Bioy.

- du 10 au 31 août : sculptures de Bruno Forêt.

- du 1er au 15 septembre : peintures de Gonzalo Etxebarria, Thierry Hullin, Bruno Laxague.

Partenaire exécutif : Uralai

→ Au Centre Culturel Haize Berri d'Ostabat :

- du 14 au 29 février : photos de Anne Rearick.

- du 6 au 31 mars : "Marraskirri", exposition de dessins humoristiques. Participation de 21 artistes locaux.

- du 26 juin au 30 juillet : "Uda erakusketa", exposition collective de 20 artistes locaux.

- du 1er au 31 août à Ostabat (Centre Culturel), à Hastings (Abbaye d'Arthous) et à Puente-La-Reina en septembre : "Aventures d'artistes sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle".

Tableaux et sculptures de 21 artistes de 5 pays européens.

Partenaire exécutif : Haize Berri

*Autres partenaires : Conseil Général des Landes -
Ville de Puente la Reina (Navarre)*

→ A la Galerie d'Art Uztaro de Mauléon :

- du 18 au 24 juillet : Atelier d'Art Uztaro.

- du 25 au 31 juillet : peintures de Gonzalo Etxebarria, Thierry Hullin, Bruno Laxague.

- du 1er au 8 août : peintures de Roland Gasser.

- du 8 au 22 août : peintures et sculptures de Dominika Bioy.

- du 25 au 29 août : peintures de Michel Gouillard.

Partenaires exécutifs : Uztaro - Uhaitza

→ du 17 avril au 10 mai à Biarritz (Palais des Festivals) : "Emazte behakoak - Regards de femmes", 8 femmes peintres et 3 femmes sculpteurs. Commissaire de l'exposition : Ana-Maria Sorozabal.

Partenaire exécutif : Biarritz Culture

→ du 19 juin au 1er septembre à Bunus : "Métissage", participation de 22 artistes.

Partenaire exécutif : Intxausseta

→ du 27 juin au 12 juillet à Bardos : Georges Visat, graveur-peintre. Cette exposition a été présentée du 6 au 26 juin au Musée de Guéthary puis en août à Salies-de-Béarn.

Partenaire exécutif : Foyer Rural

→ du 18 juillet au 15 août à Urrugne : peintures et sculptures d'artistes choisis par Selarua.

Partenaire exécutif : Selarua

→ du 8 au 16 août à Ciboure (Tour de Bordagain) : "Edergintza", métiers d'art et d'artisanat. 19 exposants.

Partenaire exécutif : Ilargi

Autre partenaire : Ville de Ciboure

→ du 8 au 13 septembre à Espelette : "Euskal Herria mintzo" avec 36 artistes locaux.

Partenaire exécutif : Begi Argi

Autre partenaire : Mairie d'Espelette

→ le 3 octobre à Irissarry, à la Commanderie Ospitalia, dans le cadre de la Journée du Patrimoine : Exposition d'œuvres choisies du sculpteur Jesus Etxebarria ("Le Sacre du Printemps" et autres)

Réalisation : I.C.B.

→ du 24 octobre au 15 novembre à Ustaritz (Château Lota) : “Pareta tindatuak Euskal Herrian - Peintures murales en Pays Basque”, 110 photos de Yolande Bellecave.

Réalisation : I.C.B.

→ du 19 au 23 décembre à Ascain : “Zuhaitz ikusgarriak - Arbres majestueux”, photographies de Luis Lainsa et Vizente Garro.

*Partenaire exécutif : Hazia
Autre partenaire : Altxa Lili*

→ du 19 au 23 décembre à Urrugne : exposition d’œuvres créées sur le thème “Lurra - La Terre”.

*Partenaire exécutif : Hazia
Autre partenaire : Altxa Lili*

□ CONFERENCES □

→ Avec le Centre Culturel Eihartzea d’Hasparren :

- 18 janvier : “Les Carnavals en Pays Basque” par Thierry Truffaut.
- 6 mars : “La femme dans la société basque” par Terexa Lekumberri.
- 10 octobre : “Azpeitia-Everest 91” par Benantxio Irureta.

Partenaire exécutif : Uralai

→ Avec le Centre Culturel Haize Berri d’Ostabat :

- 25 avril : “Euskal Dantzak” par Juan Anton Urbeltz.
- 8 août : “La Haute-Navarre, hier et aujourd’hui, au centre des échanges pyrénéens” par le Professeur Txuerka, dans le cadre de Konpostelako Eguna.
- 22 septembre à Saint-Palais : “L’avenir économique et culturel du canton” avec les animateurs de l’association Amikuze aintzina bizi.
- 20 novembre : “La culture basque, ces 30 dernières années” par Daniel Landart.

Partenaire exécutif : Haize Berri

→ Avec le Centre Culturel Uhaitza de Soule :

- 28 mars à Alçay : “Histoire de la danse basque” par Iñaki Irigoien.
- 1er mai à Barcus : “Les Carnavals en Pays Basque” par Thierry Truffaut.

Partenaire exécutif : Uhaitza

→ 11 janvier à Bassussary : “Les Carnavals en Pays Basque” par Thierry Truffaut dans le cadre du 20e anniversaire du groupe Biez-Bat.

Partenaire exécutif : Biez-Bat

→ 10 mars à Renteria : Conférence-débat sur la situation de l’euskara en Iparralde. Présentation des résultats de l’enquête SIADECO réalisée dans le cadre de la Convention Aquitaine-Euskadi. Intervenant : Txomin Heguy.

Partenaire exécutif : Errenteriako Euskara taldea

→ 4 avril à Bassussary : “La danse traditionnelle basque” par Thierry Truffaut.

Partenaire exécutif : Biez-Bat

→ 11 avril à Gotein : “Les flûtes à 3 trous” par André Gabriel.

Partenaire exécutif : Collectif d’associations de Gotein

→ 28 juillet à Pampelune, dans le cadre de l’Université Basque d’Eté : Présentation de l’I.C.B. (historique, objectifs, action). Intervenant : Txomin Heguy.

Partenaire exécutif : Udako Euskal Unibertsitatea

→ **25 septembre à Itxassou** : “Danse et religion” avec le Père Etxehandi, Thierry Truffaut et Xabier Itzaina dans le cadre de la Semaine Culturelle Errobi Kultur Zubi.

*Partenaire exécutif : Ote Lore
Autres partenaires : Goxoki et Ataitze*

→ **2 octobre à Larressore** : “Larressore au 18ème siècle, berceau de la culture basque” avec les trois Académiciens basques Beñat Oiharzabal, Enrike Knorr et Piarres Xarriton.

Partenaire exécutif : Ote Lore

→ **9 décembre à Pau (FNAC)** : “Culture et littérature contemporaines basques” par MM. Txomin Héguay et Txomin Peillen.

Partenaire exécutif : Lagunt eta Maita

→ **5 décembre à Donostia/San Sebastian** : “Historique et situation actuelle de la culture basque en Iparralde” par Daniel Landart.

Partenaire exécutif : Irale

□ PATRIMOINE □

JOURNEE DU PATRIMOINE, samedi 3 octobre à Irissarry, Grand forum des associations patrimoniales du Pays Basque : 45 structures présentaient leurs activités et travaux au mur à gauche aménagé pour l'occasion en vaste salle d'exposition. Dans le même temps, des interventions avaient lieu dans une salle attenante : chercheurs, élus, représentants des institutions officielles, membres d'associations. Toute la journée, un public large et nombreux a parcouru les stands, découvert le travail de qualité réalisé par des bénévoles. Cette manifestation a été le cadre de multiples échanges tant entre les exposants eux-mêmes qu'entre ceux-ci et le public (officiels, avertis et non avertis).

Présentation publique du Guide du Patrimoine réalisé par l'I.C.B. et du Guide des monuments historiques classés du Pays Basque édité par la D.R.A.C. à l'occasion de cette 1ère Journée du Patrimoine.

Réalisation : I.C.B.

Partenaire : Haize-Berri

Soutien : Conseil Général des P.A. / D.R.A.C. Aquitaine

“**Xanxotea**” : Aide à la mise en place d'une exposition ethnographique (outils traditionnels, cuisine traditionnelle, etc...).

Partenaire exécutif : Erdi-Hetsi

Autre partenaire : Commune d'Isturitz

“**Eltzarruze Eguna**” : journée-rencontre, animations diverses, participation d'artistes, le 11 octobre à Saint-Martin-d'Arberoue.

Partenaire exécutif : Uralai

Autre partenaire : Eltzarruze

“**Brokoa**” : Réalisation du dépliant de présentation (en 4 langues) de la Txalupa Handia pour son arrivée à Brest, en juillet.

Partenaire exécutif : Itsas Begia

□ MUSIQUE □

→ **JAZZ** : improvisation jazz, initiation à l'improvisation et à la création, percussions le 7 mars à Saint-Jean-de-Luz.

→ **GAITA** : stage de perfectionnement à la pratique de cet instrument le 25 avril à Baigorry.

→ **FLUTES TRADITIONNELLES** : le 11 avril à Gotein.

Partenaire exécutif : Musique en Labourd

Autres partenaires : Donibane-Culture - Basaizea - Collectif d'associations de Gotein

□ THEATRE □

Stage de longue durée : novembre 92 à mai 93. En 1992 : 8 sessions. 15 participants.

Intervenant : Jean-Marie Broucaret.

Réalisation : I.C.B.

Partenaire : E.A.T.B.

□ DANSE □

→ **PREPARATION PHYSIQUE DU DANSEUR** : 28 et 29 mars

→ **STAGE DE COSTUMES** : 25 et 26 avril

→ **STAGE DE TXISTU** : 9 mai

Partenaires exécutifs : Fédérations Dantzari et E.D.B.

□ PATRIMOINE □

Stage "Approche concrète du patrimoine / Appropriation de l'espace par l'Homme en Pays Basque". En direction des enseignants.

Partenaires exécutifs : Service éducatif du Musée Basque (Argitu) - Lauburu

COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice 01-01-92 au 31-12-92
 Période de l'exercice précédent 01-01-91 au 31-12-91

	Budget 92	Exercice 92	Exerc. précédent
Subventions d'exploitation	2 550 000	2 549 858	2 090 000
Côtisations	475 000	507 335	241 022
Produits Xirrixta	300 000	353 433	0
Autres produits	95 000	78 215	156 388
Total Produits d'exploitation	3 420 000	3 488 841	2 487 400
Achats Xirrixta	0	419 825	0
Achats et charges Fonctionnement	230 000	143 848	125 018
Frais de communication	70 000	52 009	40 740
Impôts, taxes	50 000	42 382	31 643
Charges de personnel	775 000	837 462	638 188
Déplacements - Réceptions	135 000	77 473	65 910
Dotations aux amortissements	135 000	4 989	933
Total charges de Fonctionnement	1 395 000	1 577 988	902 432
Productions et Coproductions engagées	2 040 000	2 011 534	1 642 641
Total Charges d'exploitation	3 435 000	3 589 522	2 545 073
RESULTAT D'EXPLOITATION (A)	-15 000	-100 681	-57 673
RESULTAT FINANCIER (B)	15 000	31 536	32 510
RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)	0	-69 145	-25 163
Produits exceptionnels		0	5 000
Charges exceptionnelles		-355	8 740
RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)	0	-355	-3 740
EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)	0	-69 500	-28 903

EXPLOITATION 92 XIRRIXTA

PRODUITS

Abonnements période	98 155
Subvention Aquitaine/Euskadi	244 858
Subvention globale affectée	254 652

Total 597 665

COÛT DE PRODUCTION

Imprimerie	278 750
Droits	40 750
Routage	39 040
Auteurs	21 561
Publicité	39 724

Total - 419 825

FRAIS DE PERSONNEL - 122 990

QUOTE-PART FRAIS GÉNÉRAUX
estimée à 20 % des coûts engagés - 108 563

RESULTAT XIRRIXTA **- 53 713**

BILAN AU : 31-12-92

ACTIF	Exercice 92			Exercice préc. au : 31-12-91
	Montant brut	Amort. / Prov.	Montant net	
Logo	3 000		3 000	3 000
Autres immob. corporelles	38 116	5 922	32 194	18 181
Total de l'Actif immobilisé	41 116	5 922	35 194	21 181
Subventions - Côtis. à recevoir	795 200		795 200	256 300
Débiteurs divers	39 491		39 491	28 375
Valeurs mobilières de placement	0		0	631 488
Disponibilités	409 509		409 509	27 751
Charges payées d'avance	6 600		6 600	19 370
Total	1 250 800		1 250 800	963 284
TOTAL DE L'ACTIF	1 291 916	5 922	1 285 994	984 465
PASSIF (avant répart.)			Exercice 92	Exercice précédent 91
Fonds associatifs			150 482	179 385
Fonds de Trésorerie			324 000	324 000
Résultat de gestion			-69 500	-28 903
Total Fonds propres			404 982	474 482
Dettes fournisseurs et cptes ratt.			181 487	32 204
Dettes fiscales et sociales			153 919	142 379
Coproductions à décaisser			215 048	335 400
Abonnements payés d'avance			330 558	0
Total Dettes			881 012	509 983
TOTAL DU PASSIF			1 285 994	984 465

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1992 dont le total est de 1.285.994 F.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 3.589.877 F et dégageant un déficit de 69.500 F.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités
- permanence des méthodes comptables
- indépendance des exercices

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Les principales méthodes utilisées sont les suivantes :

Subventions / cotisations à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires à l'Institut, contribution non encore versée au 31.12.92, à savoir

Subvention Région (Solde)	47.000 F
Cotisation Syndicat des Communes (Solde)	210.000 F
Subventions Aquitaine / Euskadi	322.500 F
Dû sur abonnements et divers	215.700 F

Total	795.200 F

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires au 31.12.92

Fonds de trésorerie

Le fonds a été doté, conformément au budget 90 initial accepté, par prélèvement sur le compte de résultat 1990.

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1992 non encore réglées au 31.12.92

Productions propres ou coproductions à décaisser

L'Institut a mis en œuvre, conformément à son projet culturel 1992, des actions qui ont vu leur aboutissement en 1992 ou le verront en 1993.

Les productions propres ou coproductions à décaisser sont constituées par le montant des engagements pris définitivement au titre du budget 1992 mais dont la réalisation et le versement s'effectueront dans les premiers mois de 1993.

DANTZARI EGUNA

Les sept provinces à Mauléon

140 groupes et des milliers de spectateurs : toute la richesse du folklore basque sur la pelouse du stade à l'initiative d'Euskal Dantzarien Biltzarra

EUSKAL KANTU XAPELKETA

Grande fête de la chanson basque

Plus de 2 000 personnes réunies au jai-alai de Saint-Jean-de-Luz

Les Aldudes : voyage au long cours en Euskara

Pendant deux mois et demi, vingt et un jeunes ont suivi, à l'initiative d'AEK, un stage d'internat où l'on n'a parlé que basque (Page A)

LES BASQUES ET L'AMÉRIQUE

Un millier de visiteurs en 10 jours

L'exposition de la C.C.I. de Bayonne Pays Basque consacrée aux Basques d'Amérique a démarré sur les chapeaux de roue

Ustaritz : la commune a pris le parti de la tolérance

Inauguration de l'école publique suivie de la visite de l'Ikastola et de l'Institut culturel du Pays Basque. Le curé de la paroisse y était aussi (Page G)

PEINTURES MURALES

La palette aux extrêmes

Yolande Bellecave a découvert les villes du Pays Basque et suivi sur les murs l'évolution de la société basque

PATRIMOINE

La journée des Cent Fleurs

Malgré la pluie le public et la foule étaient au rendez-vous d'Ondarearen Eguna à Irissarry

Sare : une fête joyeuse autour des écrivains

Le biltzar traditionnel a battu les records d'affluence dans une salle polyvalente toute neuve (Page A)

XIRULA MIRULA

A travers les yeux des enfants

Festival original que celui organisé ce samedi à Briscous : les vedettes en seront exclusivement des enfants

EXPOSITION

Rêves de femmes

A travers les œuvres de onze femmes, peintres et sculpteurs, présentées au Palais des festivals

UREPEL

TRADITION

De belles voix en l'église

Succès habituel de la journée Xalbador

CARNAVAL

Kukubiltxo et le roi des ivrognes

Des centaines d'enfants déguisés pour Ihauteri-ttipi